

Krisztkindlijáték Budáról

Személyek:

- *Gábor arkangyal*, kislány: koronával és joggal
- *Mihály arkangyal*, kislány: koronával és joggal
- *Mária*, kislány:
- *József*, fiú: egy bölcsőt visz
- *Pásztor*, fiú: egy lábast és egy főzőkanalat visz

Gábor (belép és énekel):

Jó estét, jó estét adj' Isten!
Az Úr követe eljőve.
Az Isten által küldetém,
Gábor arkangyal vagyok én.
Kezembe a jogart, főmre a koronát,
Isten fia engedte meg.
Mihály, Mihály gyere be!
Megengedettik ez neked.

Mihály (belép és ugyanazt a dalt énekelem):

Belépek én, este, későn;
Mihály arkangyal s a vessző.
Kezembe a jogart, főmre a koronát
Isten fia engedte meg.
Mária, Mária gyere be!
Megengedettik ez neked.

Mária (bejön és énekel):

Beléptem én megnézni
Imádkoznak-e a gyerekek?
Ha hő imájuk, énekük szól,
Mária rózsafüzért ajándékoz,
de ha imájuk, énekük lanyha,
a virgácsot a hátukon megtáncoltatja.

Mihály (énekel):

Ha a gyerekek az iskolába mennek,
Minden úton-útfélen megállnak.
A könyvekből lapokat kitépnek,
úton-útfélen eldobálnak,
ilyen gonoszságot művelnek.

Gábor (beszél):

Ó Mária, ne légy oly korholó!
Teljesül az akaratod.
Határozd el még egyszer magad
és add a gyerekeknek az ajándékot.

Mária (beszél):

Gábor, mert oly nagyon kérsz,
a dolgot újra megfontolom,
és a gyerekeknek az ajándékot átadom.
Szent József, lépjél be,
énekelj nekünk.

Mária (énekel)

Józsefem gyere be, ringasd el a gyermeket

József (belép, a bölcsőt az asztalra teszi és szól):

Én ringassam el a kisdedet?
Nem tudom ingatni vén fejemet,
élénksége oda már,
keretezi az ősz szakáll.
Aludj el, aludj el, ó Jézuskám!
(ringat)

Mindnyájan (énekelnek)

Ringassuk a gyermeket,
Hajlítsuk szívünk a kisdedhez!
Ó édes Jézuska, ó édes Jézuska!
Üdvözöljük a gyermeket,
hajlítsuk meg a térdünket!
Ébresszük fel a szellemünk,
Mosolyra derül a szellemünk.

Mária (énekel)

Józsefem, Józsefem!
Hogy nevezzük a gyermeket?

József (szól)

Jézus lesz a gyermek neve.

Mindnyájan (énekelnek, mint eddig)

Így legyen Józsefem,
Jézus legyen a neve!

Mária (énekel, mint eddig):

Józsefem, én Józsefem!
Mibe öltöztessük a gyermeket?

József (szól)

Fátyol legyen az öltözete.

Mind (énekelnek)

Így legyen Józsefem,
fátyol legyen az öltözete.

Mária

Józsefem, én Józsefem!
Mi legyen a gyermek bölcsője?

József

A jászol legyen a gyermek bölcsője!

Mária

Pásztorom, lépj be
és főzz a gyermeknek kását!

A pásztor (belép, az asztalra állítja a lábast és a főzőkanállal kavar, miközben beszél)

Főzők a gyermeknek kását;
az asztalra állítom edényem,
ha az úr és az asszony megengedi.

Mindnyájan

1. Legkedvesebb József, menjünk,
nézzünk szállás után,
beljött a szülés ideje.
2. Legkedvesebb polgárok és lakosok,
az Isten örök jutalmát nyeritek el,
ajándékozatok csak egy pelenkát nekünk,
3. Hogy Istenünket és Urunkat,
akit Mária fog szülni
szegényen és pórén, bepójálhasson.
4. Nem remélhettek szállást,
a városkapu szélesre tárva áll:
takarodj az uraddal!
5. Aki az egész világot teremtette,
épp az nem kap szállást éjszakára,
amikor a világra jön.
6. Ó, aki minden madárkát öltöztet
és minden állatot jól tart,

fog megtartani engem és téged.
7. Ott lent a völgyben,
ott áll egy régi istálló,
az csillog és villog, az csillog és villog,
mint fényes kristály.
Az ős öreg tatus hófehér szakállal
ott ül a jászolnál,
megőrzi a babát.
A gyermek oly csöpp, a gyermek oly csöpp.
A megváltónk, a megváltónk az üdvözítónk
ő legyen itt.
Föl, föl pásztorok, ne késlekedjete!
Elmúlt az éj, elmúlt már az éj és süt fenn
a nap.
Elindulunk a túlsó helyre, kívánunk
mindenkinek jó
éjszakát!

A játékot Karl Horak 1977-ben megjelent „Das deutsche Volksschauspiel” in Mittelungarn” (Német népi játékok Közép-Magyarországon) című könyvéből összeállította és fordította:

Békefiné Szeitl Éva
tanárnő, Veszprém



Gu^{tn} Abnd, gu^{tn} Abnd, das geb euch Gott! Ich bin ein aus - ga - sand - ter Bot.
Von Gott, von Gott bin ichs ge - sandt, der Erz - engl Ga - briel ward ichs ghannt.
Den Ze^{ptr} in mei - ner Hand, die Kron auf mei - nem Haupt, das hat mir Gott der Sohn
er - laub^t. Mi - chael, Mi - chael, tritt her - ein! Es wird dir schon er - lau - bat sein.



Bin ichs her - ein ge - tre - tan, ob d'Kin - der flei - ßig be - ten; wenn
d'Kin - der flei - ßig betn und sin - ga, wird Ma - ria eahn a Be - ten brin - ga; wens
a - ber n^{öt} flei - ßig betn und sin - ga, wird d'Ruatn am Buk - kel u - ma - sprin - ga.